



UNIVERSIDAD DEL BÍO-BÍO

EGT/XES/cmb

APRUEBA, EN SUS DOS VERSIONES EN ESPAÑOL E INGLÉS, CONVENIO DE COLABORACIÓN CON LA UNIVERSITÄT HAMBURG, ZENTRUM HOLZWIRTSCHAFT (ALEMANIA).

CONCEPCIÓN, 30 de Diciembre 2011

DECRETO EXENTO Nº 3260

VISTOS: Lo dispuesto en la ley Nº 18.744, que crea la Universidad del Bío-Bío; en el Decreto con Fuerza de Ley Nº 1, de Educación, de 1989, que aprobó los Estatutos de esta Corporación; en la Ley Nº 18.575, Orgánica Constitucional de Bases Generales de la Administración del Estado; en el Decreto Supremo de Educación Nº 333, de 2010; y lo prevenido en la Resolución Nº 1.600, de 2008, de la Contraloría General de la República, y

CONSIDERANDO:

1. La conveniencia de promover la vinculación de la Universidad del Bío-Bío con instituciones de educación superior chilenas y extranjeras, para fines de intercambio académico y cultural.

2. Que, para el cumplimiento de sus fines, esta Casa de Estudios Superiores se encuentra autorizada para suscribir acuerdos e incluso asociarse con organismos públicos o privados, tanto nacionales como extranjeros.

DECRETO:

APRUÉBASE, en sus dos versiones en español e inglés, el Convenio de Colaboración con la Universität Hamburg, Zentrum Holzwirtschaft, suscrito por esta corporación con fecha 22 de enero de 2010, el cual tiene por objeto promover los intercambios en materias universitarias, científicas, de investigación y cooperación cultural, bajo las condiciones que en dicho instrumento se expresa y que es del tenor siguiente:

Sede Concepción

Avda. Colíao Nº 1202 - Casilla 5-C - Código Postal: 4081112 - Fonos: (56-41) 3111200 - Fono/Fax: (56-41) 3111040 - Región del Bío Bío - Chile

Sede Chillán

Avda. Andrés Bello s/n Casilla 447 - Código Postal: 378000 - Fono/Fax: (56-42) 463000 - Región del Bío Bío - Chile

E-mail: ubb@ubiobio.cl

www.ubiobio.cl

COMIENZO DE TRANSCRIPCIÓN, VERSIÓN ESPAÑOL:

CONVENIO DE COLABORACIÓN
UNIVERSIDAD DEL BÍO-BÍO (CHILE)
Y
UNIVERSITÄT HAMBURG, ZENTRUM HOLZWIRTSCHAFT (ALEMANIA)

Comparecen, por una parte, Dr. Héctor Guillermo Gaete Feres, Rector de la Universidad del Bío-Bío, con domicilio en Avenida Collao N° 1202, Concepción, Chile, y, por otra parte Prof. Dr. Udo Mantau, Director Ejecutivo del Zentrum Holzwirtschaft (Departamento de Ciencias de la Madera) de la Universität Hamburg, con domicilio en Leuschnerstr 91 in 0-21031 Hamburg, quienes declaran su propósito de establecer relaciones de cooperación entre las instituciones que representan, en especial en materia de investigación e intercambio académico, conviniendo lo siguiente:

PRIMERO:

El presente convenio tiene por objeto promover los intercambios en materias universitarias, científicas, de investigación y cooperación cultural entre la Universidad del Bio-Bio y la Universität Hamburg, Zentrum Holzwirtschaft.

SEGUNDO:

La colaboración referida se llevará a cabo sobre un principio de reciprocidad, de acuerdo a las posibilidades y experiencias de cada parte, para su mutuo beneficio.

TERCERO:

Las actividades a desarrollar dentro del marco de colaboración descrito podrán incluir, entre otras, y de acuerdo a la decisión de las instituciones comparecientes, las que a continuación se señalan:

- a) El desarrollo conjunto en materias de actividades académicas y de investigación, en áreas de interés común.



UNIVERSIDAD DEL BÍO-BÍO

- b) El intercambio de docentes e investigadores para el desarrollo de las actividades mencionadas en la letra anterior.
- c) El intercambio de información y publicaciones científicas.
- d) El Intercambio de alumnos regulares de pregrado y postgrado, a fin que éstos participen en cursos y actividades específicas.
- e) La organización conjunta de seminarios o conferencias.
- f) El desarrollo conjunto de actividades de educación a distancia.

CUARTO:

Para la ejecución de las actividades mencionadas en la cláusula que precede, ambas partes elaborarán proyectos conjuntos, los que serán formalizados, en el marco del presente acuerdo, mediante convenciones específicas, que deberán ser suscritas por los representantes de ambas instituciones o, en su caso, por las personas que éstos autoricen para tal efecto. Dichos convenios específicos señalarán los objetivos, responsabilidades de ambas partes, recursos necesarios - incluyendo los de financiamiento-, plazos fijados y forma de evaluación de lo actuado.

QUINTO:

El presente convenio tendrá una vigencia de tres años, a partir de la fecha de su firma por los representantes de ambas instituciones, y podrá renovarse automáticamente por períodos de igual duración. Si cualquiera de las partes deseara no renovar el presente convenio, deberá notificarlo a la otra por escrito y con una antelación de, a lo menos, 30 (treinta) días a la fecha de vencimiento del acuerdo. En todo caso, las actividades que estuvieren en desarrollo al momento de ponerse término al convenio deberán ser regularmente concluidas, salvo acuerdo específico en contrario.

SEXTO:

El presente acuerdo marco no implica por sí mismo desembolsos o compromisos pecuniarios para las partes, declarando éstas que, en la medida que lo exijan las actividades conjuntas futuras que, al amparo de este instrumento, motiven la firma

Sede Concepción

Avda. Collao N° 1202 - Casilla 5-C - Código Postal: 4081112 - Fonos: (56-41) 3111200 - Fono/Fax: (56-41) 3111040 - Región del Bío Bío - Chile

Sede Chillán

Avda. Andrés Bello s/n Casilla 447 - Código Postal: 378000 - Fono/Fax: (56-42) 463000 - Región del Bío Bío - Chile

E-mail: ubb@ubiobio.cl

www.ubiobio.cl

de posteriores Anexos, procurarán obtener el financiamiento necesario para el cumplimiento de tales propósitos conjuntos.

SÉPTIMO:

El presente convenio no limita ni excluye en modo alguno el derecho de las partes de firmar acuerdos de similar naturaleza con otras instituciones.

OCTAVO:

Las comparecientes se comprometen asimismo a tratar de resolver de común acuerdo las discrepancias que entre ellas surgieren, con motivo de la aplicación de este instrumento.

NOVENO:

El Dr. Héctor Guillermo Gaete Feres, representante legal de la Universidad del Bío-Bío, fue designado Rector de dicha institución mediante Decreto Supremo N° 275, de 22 de agosto de 2006, del Ministerio de Educación de Chile.

La capacidad legal del Dr. Udo Mantau para representar al Departamento de Ciencias de la Madera de la Universität Hamburg le fue entregada por la Junta Directiva de esa institución con fecha 31 de octubre de 2007, la cual lo nombra como Director Ejecutivo de la misma.

En prueba de conformidad, suscriben este instrumento en cuatro ejemplares, dos en inglés y dos en español.

POR LA UNIVERSIDAD DEL BÍO-BÍO

Dr. Héctor Guillermo Gaete Feres
Rector
Fecha: 22/01/2010

POR LA UNIVERSITÄT HAMBURG, ZENTRUM HOLZWIRTSCHAFT

Prof. Dr. Udo Mantau
Director Ejecutivo Zentrum Holzwirtschaft
Fecha: 02/02/2010

FIN DE LA TRANSCRIPCIÓN VERSIÓN EN ESPAÑOL



UNIVERSIDAD DEL BÍO-BÍO

COMIENZA TRANSCRIPCIÓN VERSIÓN EN INGLÉS:

**MEMORANOU OF UNDERSTANDING
UNIVERSIDAD DEL BÍO-BÍO (CHILE)
AND
Universität Hamburg, Zentrum Holzwirtschaft (Germany)**

Hereby appear, on one hand, Dr. Hector Guillermo Gaete Feres, as President of the Universidad del Bío-Bío addressed at Av. Collao 1202, Concepción, Chile, and, on the other hand, Prof. Dr. Udo Mantau, as Executive Director of the Zentrum Holzwirtschaft (Department of Wood Science) at the Universität Hamburg, addressed at Leuschnerstr 91 in 0-21031 Hamburg, who declare their purpose of setting up cooperation relationships between the institutions they represent, especially regarding research and academic exchange, thus agreeing what follows:

FIRST:

The purpose of this current specific agreement is to promote academic, scientific, research collaboration and cultural cooperation between Universidad del Bío-Bío and Universität Hamburg, Zentrum Holzwirtschaft.

SECOND:

The referred to cooperation shall be carried out on a reciprocity basis, in accordance with each party's possibilities and experiences, for their mutual benefit.

THIRD:

Activities to be performed within the above described cooperation scope may include, among others, and according to the appearing institutions, those ones that are detailed below:

APRUEBA, EN SUS DOS VERSIONES EN ESPAÑOL E INGLÉS CONVENIO DE COLABORACIÓN CON LA UNIVERSITÄT HAMBURG, ZENTRUM
HOLZWIRTSCHAFT (ALEMANIA)
Página 5 de 8

Sede Concepción

Avda. Collao N° 1202 - Casilla 5-C - Código Postal: 4081112 - Fonos: (56-41) 3111200 - Fono/Fax: (56-41) 3111040 - Región del Bío Bío - Chile

Sede Chillán

Avda. Andrés Bello s/n Casilla 447 - Código Postal: 378000 - Fono/Fax: (56-42) 463000 - Región del Bío Bío - Chile

E-mail: ubb@ubiobio.cl

www.ubiobio.cl

- a.- Joint development of academic and research activities, in those areas of common interest.
- b.- Faculty and researchers exchange for the development of those activities detailed in the above clause.
- c.- Exchange of information and scientific papers.
- d.- Exchange of regular under graduate and post graduate students, with the purpose of having them take part in specific courses and activities.
- e.- Seminars or conferences joint organization.
- f.- Joint development of distant-based educational activities.

FOURTH:

In order to carry out the activities that have been outlined under the preceding number three clause, both parties shall create joint projects, to be legalized through the attachments to this current agreement, which, in turn, have to be subscribed by the undersigned authorities or, if such is the case, by those persons to be authorized for such purpose by them, within the frame of their legal and regulatory powers. These attachments shall specify objectives, both parties' responsibilities, the necessary resources - including the financial ones - chronogram, and the way of assessing what has been done.

FIFTH:

This current agreement will be in force over a three-year-period, starting from the date of the signature of both institutions. It may be automatically renewed for similar time periods, unless either of the parties tells the other its will of not having such agreement renewed, with at least a 30 (thirty) day advanced written notice with respect to the course current status expiration date. Anyhow, the activities that are in progress by the time the agreement is brought to an end have to be completed, unless otherwise stated.



UNIVERSIDAD DEL BÍO-BÍO

SIXTH:

This current specific agreement does not imply, by itself, disbursements or financial compromise for either of the parties. Therefore, both parties declare that, as future joint activities stated by this document may demand it, and that in turn may bring about the signing up of further attachments, they will do their best to obtain the necessary financial resources in order to meet such joint purposes.

SEVENTH:

This current agreement does not limit, nor exclude at all both parties' rights to sign up similar agreements with other institutions.

EIGHTH:

Likewise, the appearing parties commit themselves to solve by mutual consent all disagreements that may arise between them when applying this document.

NINTH:

Dr. Héctor Guillermo Gaete Feres legal capacity to represent Universidad del Bío-Bío has been established under the Ministry of Education Supreme Decree Number 275, dated August 22nd, 2006, which appoints him President of such institution.

Dr. Udo Mantau legal capacity to represent the Department of Wood Science at the Universität Hamburg has been established under the Board of Directors, dated October 31st, 2007, wich appoints him Executive Director of such institution.

As evidence of their agreement, the undersigned subscribe four copies of this document, two in English and two in Spanish.

Sede Concepción

Avda. Collao Nº 1202 - Casilla 5-C - Código Postal: 4081112 - Fonos: (56-41) 3111200 - Fono/Fax: (56-41) 3111040 - Región del Bío Bío - Chile

Sede Chillán

Avda. Andrés Bello s/n Casilla 447 - Código Postal: 378000 - Fono/Fax: (56-42) 463000 - Región del Bío Bío - Chile

E-mail: ubb@ubiobio.cl

www.ubiobio.cl

POR LA UNIVERSIDAD DEL BÍO-BÍO

Dr. Héctor Guillermo Gaete Feres
President
Fecha: 01/22/2010

POR LA UNIVERSITÄT HAMBURG, ZENTRUM HOLZWIRTSCHAFT

Prof. Dr. Udo Mantau
Executive Director
Fecha: 02/02/2010

FIN DE TRANSCRIPCIÓN VERSIÓN EN INGLÉS

ANÓTESE Y COMUNÍQUESE

Héctor Guillermo Gaete Feres – Rector

Lo que transcribo a ud., para su
conocimiento, por orden del Sr. Rector.

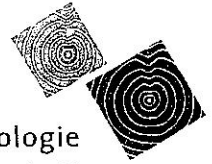
Saluda a Ud.



Luis Ricardo Ponce Soto
Secretario General



UNIVERSIDAD DEL BÍO-BÍO

Fachbereich Biologie
Zentrum Holzwirtschaft

**CONVENIO DE COLABORACIÓN
UNIVERSIDAD DEL BÍO-BÍO (CHILE)**

Y

**UNIVERSITÄT HAMBURG, ZENTRUM HOLZWIRTSCHAFT
(ALEMANIA)**

Comparecen, por una parte, Dr. Héctor Guillermo Gaete Feres, Rector de la Universidad del Bío-Bío, con domicilio en Avenida Collao N° 1202, Concepción, Chile, y, por otra parte Prof. Dr. Udo Mantau, Director Ejecutivo del Zentrum Holzwirtschaft (Departamento de Ciencias de la Madera) de la Universität Hamburg, con domicilio en Leuschnerstr 91 in D-21031 Hamburg, quienes declaran su propósito de establecer relaciones de cooperación entre las instituciones que representan, en especial en materia de investigación e intercambio académico, conviniendo lo siguiente:

PRIMERO:

El presente convenio tiene por objeto promover los intercambios en materias universitarias, científicas, de investigación y cooperación cultural entre la Universidad del Bío-Bío y la Universität Hamburg, Zentrum Holzwirtschaft.

SEGUNDO:

La colaboración referida se llevará a cabo sobre un principio de reciprocidad, de acuerdo a las posibilidades y experiencias de cada parte, para su mutuo beneficio.



TERCERO:

Las actividades a desarrollar dentro del marco de colaboración descrito podrán incluir, entre otras, y de acuerdo a la decisión de las instituciones comparecientes, las que a continuación se señalan:

- a) El desarrollo conjunto en materias de actividades académicas y de investigación, en áreas de interés común.
- b) El intercambio de docentes e investigadores para el desarrollo de las actividades mencionadas en la letra anterior.
- c) El intercambio de información y publicaciones científicas.
- d) El Intercambio de alumnos regulares de pregrado y postgrado, a fin que éstos participen en cursos y actividades específicas.
- e) La organización conjunta de seminarios o conferencias.
- f) El desarrollo conjunto de actividades de educación a distancia.

CUARTO:

Para la ejecución de las actividades mencionadas en la cláusula que precede, ambas partes elaborarán proyectos conjuntos, los que serán formalizados, en el marco del presente acuerdo, mediante convenciones específicas, que deberán ser suscritas por los representantes de ambas instituciones o, en su caso, por las personas que éstos autoricen para tal efecto. Dichos convenios específicos señalarán los objetivos, responsabilidades de ambas partes, recursos necesarios -incluyendo los de financiamiento-, plazos fijados y forma de evaluación de lo actuado.

QUINTO:

El presente convenio tendrá una vigencia de tres años, a partir de la fecha de su firma por los representantes de ambas instituciones, y podrá renovarse automáticamente por períodos de igual duración. Si cualquiera de las partes deseara no renovar el presente convenio, deberá notificarlo a la otra por escrito y con una antelación de, a lo menos, 30 (treinta) días a la fecha de vencimiento del acuerdo. En todo caso, las actividades que estuvieren en desarrollo al momento de ponerse término al convenio deberán ser regularmente concluidas, salvo acuerdo específico en contrario.



SEXTO:

El presente acuerdo marco no implica por sí mismo desembolsos o compromisos pecuniarios para las partes, declarando éstas que, en la medida que lo exijan las actividades conjuntas futuras que, al amparo de este instrumento, motiven la firma de posteriores Anexos, procurarán obtener el financiamiento necesario para el cumplimiento de tales propósitos conjuntos.

SÉPTIMO:

El presente convenio no limita ni excluye en modo alguno el derecho de las partes de firmar acuerdos de similar naturaleza con otras instituciones.

OCTAVO:

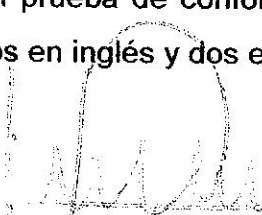
Las comparecientes se comprometen asimismo a tratar de resolver de común acuerdo las discrepancias que entre ellas surgieren, con motivo de la aplicación de este instrumento.

NOVENO:


El Dr. Héctor Guillermo Gaete Feres, representante legal de la Universidad del Bío-Bío, fue designado Rector de dicha institución mediante Decreto Supremo N° 275, de 22 de agosto de 2006, del Ministerio de Educación de Chile.

La capacidad legal del Dr. Udo Mantau para representar al Departamento de Ciencias de la Madera de la Universität Hamburg le fue entregada por la Junta Directiva de esa institución con fecha 31 de octubre de 2007, la cual lo nombra como Director Ejecutivo de la misma.

En prueba de conformidad, suscriben este instrumento en cuatro ejemplares, dos en inglés y dos en español.


Dr. Héctor Guillermo Gaete Feres
Rector
Universidad del Bío-Bío



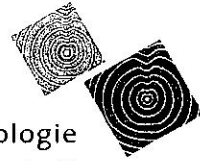

Prof. Dr. Udo Mantau
Director Ejecutivo Zentrum Holzwirtschaft
Universität Hamburg

Fecha: 22/10/2006

Fecha: 02/10/2010



UNIVERSIDAD DEL BÍO-BÍO



Fachbereich Biologie
Zentrum Holzwirtschaft

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING
UNIVERSIDAD DEL BÍO-BÍO (CHILE)
AND

Universität Hamburg, Zentrum Holzwirtschaft (Germany)

Hereby appear, on one hand, Dr. Hector Guillermo Gaete Feres, as President of the Universidad del Bío-Bío addressed at Av. Collao 1202, Concepción, Chile, and, on the other hand, Prof. Dr. Udo Mantau, as Executive Director of the Zentrum Holzwirtschaft (Department of Wood Science) at the Universität Hamburg, addressed at Leuschnerstr 91 in D-21031 Hamburg, who declare their purpose of setting up cooperation relationships between the institutions they represent, especially regarding research and academic exchange, thus agreeing what follows:

FIRST:

The purpose of this current specific agreement is to promote academic, scientific, research collaboration and cultural cooperation between Universidad del Bío-Bío and Universität Hamburg, Zentrum Holzwirtschaft.

SECOND:

The referred to cooperation shall be carried out on a reciprocity basis, in accordance with each party's possibilities and experiences, for their mutual benefit.



THIRD:

Activities to be performed within the above described cooperation scope may include, among others, and according to the appearing institutions, those ones that are detailed below:

- a.- Joint development of academic and research activities, in those areas of common interest.
- b.- Faculty and researchers exchange for the development of those activities detailed in the above clause.
- c.- Exchange of information and scientific papers.
- d.- Exchange of regular under graduate and post graduate students, with the purpose of having them take part in specific courses and activities.
- e.- Seminars or conferences joint organization.
- f.- Joint development of distant-based educational activities.

FOURTH:

In order to carry out the activities that have been outlined under the preceding number three clause, both parties shall create joint projects, to be legalized through the attachments to this current agreement, which, in turn, have to be subscribed by the undersigned authorities or, if such is the case, by those persons to be authorized for such purpose by them, within the frame of their legal and regulatory powers. These attachments shall specify objectives, both parties' responsibilities, the necessary resources – including the financial ones – chronogram, and the way of assessing what has been done.

FIFTH:

This current agreement will be in force over a three-year-period, starting from the date of the signature of both institutions. It may be automatically renewed for similar time periods, unless either of the parties tells the other its will of not having such agreement renewed, with at least a 30 (thirty) day advanced written notice with respect to the course current status expiration date. Anyhow, the activities that are in progress by the time the agreement is brought to an end have to be completed, unless otherwise stated.



SIXTH:

This current specific agreement does not imply, by itself, disbursements or financial compromise for either of the parties. Therefore, both parties declare that, as future joint activities stated by this document may demand it, and that in turn may bring about the signing up of further attachments, they will do their best to obtain the necessary financial resources in order to meet such joint purposes.

SEVENTH:

This current agreement does not limit, nor exclude at all both parties' rights to sign up similar agreements with other institutions.

EIGHTH:

Likewise, the appearing parties commit themselves to solve by mutual consent all disagreements that may arise between them when applying this document.


NINTH:

Dr. Hector Guillermo Gaete Feres legal capacity to represent Universidad del Bío-Bío has been established under the Ministry of Education Supreme Decree Number 275, dated August 22nd, 2006, which appoints him President of such institution.

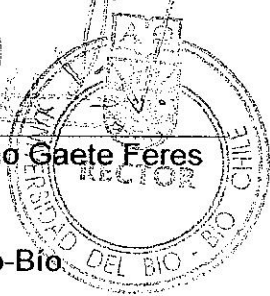
Dr. Udo Mantau legal capacity to represent the Department of Wood Science at the Universität Hamburg has been established under the Board of Directors, dated October 31st, 2007, which appoints him Executive Director of such institution.

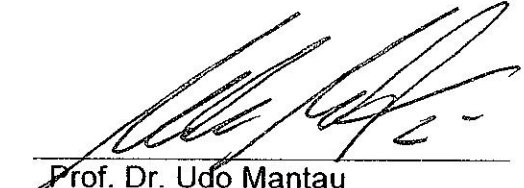
As evidence of their agreement, the undersigned subscribe four copies of this document, two in English and two in Spanish.


Dr. Hector Guillermo Gaete Feres
President


Universidad del Bío-Bío

Date: 10/01/2010




Prof. Dr. Udo Mantau
Executive Director
Zentrum Holzwirtschaft
Universität Hamburg

Date: 02/01/2010